

Jan Pieterszoon Sweelinck  
(Deventer 1562- Amsterdam 1621)

Io mi son giovinetta

Superius

Tenor

Io mi son gio - vi-net - ta, e vo - lon - tie - ri

Io mi son gio - vi-net- ta, e vo - lon - tie - ri

Detailed description: This block contains the first system of the musical score. It features two staves: a Superius staff (treble clef) and a Tenor staff (treble clef). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The Superius part begins with a half rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, a dotted quarter note B4, an eighth note C5, a quarter note B4, and a half note A4. The Tenor part begins with a half rest, followed by a half note G3, a quarter note A3, a dotted quarter note B3, an eighth note C4, a quarter note B3, and a half note A3. The lyrics 'Io mi son gio - vi-net - ta, e vo - lon - tie - ri' are written below both staves.

4

Io Io mi son gio - vi-net-ta, e vo - lon - tie - ri M'al -

Io mi son gio - vi-net - ta, e vo - lon - tie - ri M'al - le - gro e

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, starting at measure 4. The Superius staff continues with a half rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, a dotted quarter note B4, an eighth note C5, a quarter note B4, and a half note A4. The Tenor staff continues with a half rest, followed by a half note G3, a quarter note A3, a dotted quarter note B3, an eighth note C4, a quarter note B3, and a half note A3. The lyrics 'Io Io mi son gio - vi-net-ta, e vo - lon - tie - ri M'al -' are written below the Superius staff, and 'Io mi son gio - vi-net - ta, e vo - lon - tie - ri M'al - le - gro e' are written below the Tenor staff.

7

le - gro e can - to en la sta - gion no - vel - la,

can - to en la sta - gion no - vel - la, M'al - le - gro e can - to en la sta -

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, starting at measure 7. The Superius staff continues with a half note G4, a quarter note A4, a dotted quarter note B4, an eighth note C5, a quarter note B4, and a half note A4. The Tenor staff continues with a half note G3, a quarter note A3, a dotted quarter note B3, an eighth note C4, a quarter note B3, and a half note A3. The lyrics 'le - gro e can - to en la sta - gion no - vel - la,' are written below the Superius staff, and 'can - to en la sta - gion no - vel - la, M'al - le - gro e can - to en la sta -' are written below the Tenor staff.

9

M'al - le - gro e can - to en la sta -

gion no - vel - la;

Detailed description: This block contains the fourth system of the musical score, starting at measure 9. The Superius staff continues with a half note G4, a quarter note A4, a dotted quarter note B4, an eighth note C5, a quarter note B4, and a half note A4. The Tenor staff continues with a half note G3, a quarter note A3, a dotted quarter note B3, an eighth note C4, a quarter note B3, and a half note A3. The lyrics 'M'al - le - gro e can - to en la sta -' are written below the Superius staff, and 'gion no - vel - la;' are written below the Tenor staff.

10

gion no - vel - la, M'al - le - gro e can - to en la sta -

M'al - le - gro e can - to en la sta - gion no - vel - la;

Detailed description: This block contains the fifth system of the musical score, starting at measure 10. The Superius staff continues with a half note G4, a quarter note A4, a dotted quarter note B4, an eighth note C5, a quarter note B4, and a half note A4. The Tenor staff continues with a half note G3, a quarter note A3, a dotted quarter note B3, an eighth note C4, a quarter note B3, and a half note A3. The lyrics 'gion no - vel - la, M'al - le - gro e can - to en la sta -' are written below the Superius staff, and 'M'al - le - gro e can - to en la sta - gion no - vel - la;' are written below the Tenor staff.

12  
gion no - vel - la, M'al- le - gro e can-to en la sta - gion no - vel -  
M'al- le - gro e can - to en la sta - gion no - vel - - - - -

14  
la; Mer-cé d'A - mor, Mer - cé d'A - mor e di dol - ci pen -  
la; Mer - cé d'A - mor Mer-cé d A - mor e - di dol - ci pen

17  
sie - - - ri. e di dol - ci pen - sie - - - ri.  
- sie - - - ri, e di dol - ci pen-sie - - - ri.

20  
Io vo per ver- di pra - ti, Io vo per ver- di pra - ti ri -  
Io vo per ver- di pra - ti, Io vo per ver- di pra -

23  
guar - dan - - - do I bian - chi fio -  
ti, Io vo per ver- di pra - ti ri - guar-dan - do I bian-chi fio -

26

ri, I bian - chi fio - ri I bian-chi fio - ri, I bian-chi fio - ri, I bian-chi

ri, I bian-chi fio - ri, I bian-chi fio - ri, I bian-chi fio -

29

fio - ri e - gial - - - li, Le ro - se in su le spi -

ri e gial - - - - - li, Le ro - se in su le

32

ne, le ro - se in su le spi - ne e bian - -

spi - ne, Le ro - se in su le spi - ne, e

35

- chi gi - - - - gli; Et tut - ti

bian-chi gi - - - - gli; Et tut - - - - ti quan - - - -

38

quan - ti Et tut - - - - ti quan - - - - ti, Et tut-ti quan-ti gli vo

- - - ti, Et tut - ti quan - ti, Et tut-ti quan-ti gli vo so - -

41

so - - mi - glian - - - do Al vi-so di co - lui, Al vi-so di co -

--- mi - glian - - - do Al vi-so di co-lui, Al

44

lui Ch'a-man - do-mi, Ch'a-man - do-mi Ch'a-man - do

vi - so di co - lui Ch'a - man - do-mi, Ch'a - man - do-mi mi

46

mi mi pre-se e - ter - rá sem - - - - - - - - -pre.

pre-se e ter - rá sem - pre. e ter - rá sem - - - - - pre. Ch'a -

48

Ch'a-man - do-mi, Ch'a-man - do-mi mi pre - se e ter - rá

man - do-mi Ch'a-man - do-mi mi pre se Ch'a-man -do-mi mi pre - se e

50

sem - - - pre, Ch'a-man - do-mi, Ch'a-man - do-mi mi

ter - rá sem - pre. Ch'a - man - do-mi, Ch'a - man - do -

52

pre-se e ter - rá sem - pre.

mi mi pre - se e ter - rá sem - pre, e ter - rá sem - pre.

Ik ben een jong meisje en graag ben ik vrolijk en zing  
 ik in in de nieuwe lente, dankzij Amor en zoete  
 gedachten. Ik ga door de groene weiden en kijk naar  
 de witte en gele bloemen, de rozen op de  
 doorntakken en de witte lelies. En allemaal ga ik ze  
 vergelijken met het gezicht van degene die mij, door  
 mij lief te hebben, van de wereld zal wegnemen voor  
 altijd.

I am a young girl and I love to be cheerful and to  
 sing in the new springtime, thanks to Cupid and  
 sweet thoughts. I am going through the green  
 meadows and look at the white and yellow  
 flowers, the roses on the thorny shoots and the  
 white lilies. And I will compare all of them with  
 the face of him who, by loving me, will take me  
 from the world for ever.